

2019 年 第 5 回スペイン日本語教師会シンポジウム

プログラム

一日目

(6 月 14 日)

- 14:45-15:15 受付
15:15-15:45 開会式(場所:Salón de Actos "Rafael Altamira")
15:45-19:50 基調講演&ワークショップ
(場所:Salón de Actos "Rafael Altamira")
(途中 35 分間 コーヒーブレイク&記念写真撮影)
19:50 懇親会会場へ(徒歩 2 分)
20:00-21:30 懇親会(参加無料)
会場: Restobar "Gema Penalva"

二日目

(6 月 15 日)

- 9:00 開場
9:30-11:10 口頭発表(各口頭発表 30 分+交代準備時間 5 分)
(場所:2 階 2.1 教室と 2.2 教室の 2 部屋で 3 本ずつ、計 6 本)
11:10-11:40 コーヒーブレイク
11:40-12:45 口頭発表(各口頭発表 30 分+交代準備時間 5 分)
(場所:2 階 2.1 教室と 2.2 教室の 2 部屋で 2 本ずつ、計 4 本)
12:50-13:20 ポスター発表
(場所:1 階 Miguel Hernández 計 3 本)
13:20-15:20 ランチ(各自自由)
15:25-15:55 口頭発表
(場所:1 階 Miguel Hernández、2 階 2.1 教室、2.2 教室
の 3 部屋で 1 本ずつ計 3 本)
16:00-16:30 全体総括(場所:Salón de Actos "Rafael Altamira")
16:30-16:45 小休憩
16:45-18:15 漢字研究会パネルセッション(場所:Salón de Actos "Rafael Altamira")
18:15-18:30 閉会式

IV Simposio de la Asociación de Profesores de Japonés en España (2019)

Programa general del simposio

Día 1

(14/06/2019)

14:45-15:15	Registro de los participantes
15:15-15:45	Ceremonia de inauguración (Lugar: Salón de Actos "Rafael Altamira")
15:45-19:50	Conferencia principal y taller (Lugar: Salón de Actos "Rafael Altamira") (Pausa-Café intermedia y fotografía de grupo de 35 mins)
19:50	Traslado al lugar de recepción (2 mins a pie)
20:00-21:30	Recepción (participación gratuita) Lugar: Restobar "Gema Penalva"

Día 2

(15/06/2019)

9:00	Apertura de las puertas de la sede
9:30-11:10	Comunicaciones orales (3 ponencias en 2 salas: Aula 2.1 y Aula 2.2 en la 2ª planta, 6 en total)
11:10-11:40	Pausa-Café
11:40-12:45	Comunicaciones orales (2 ponencias en 2 salas: Aula 2.1 y Aula 2.2 en la 2ª planta, 4 en total)
12:50-13:20	Pósteres (3 participantes: Sala Miguel Hernández en la 1ª planta)
13:20-15:20	Almuerzo (libre)
15:25-15:55	Comunicaciones orales (1 ponencias en 3 salas: Aula 2.1 y Aula 2.2 en la 2ª planta y Sala Miguel Hernández en la 1ª planta, 3 en total)
16:00-16:30	Sesión de recapitulación (Lugar: Salón de Actos "Rafael Altamira")
16:30-16:45	Descanso
16:45-18:15	Panel Sesión de Kanji (Lugar: Salón de Actos "Rafael Altamira")
18:15-18:30	Clausura (Lugar: Salón de Actos)

6月15日 各セッションの概要

- ❖ 口頭発表（午前の部<1>：9時30分～11時10分、一本あたり30分）
（午前の部<2>：11時40分～12時45分、一本あたり30分）

場所：A2.1（2階）

時間	題目
9:30-10:00	日本文化の多様性への気づき—日本語学習者が持つ日本・日本人に対するイメージを出発点に 柳沼朋子(ミーニョ大学人文学部)
10:05-10:35	アカデミックジャパニーズを通して日本を多角的に学ぶ—入門的な日本文化・ステレオタイプからの脱却を目指して— 小澤咲(サラマンカ大学)
10:40-11:10	文化を取り入れた授業の振り返りとその改善例 高森絵美(マドリッド・アウトノマ大学)
11:10-11:40	コーヒーブレイク
11:40-12:10	「ケース学習」を用いた異文化理解 辻井さとみ(ポルト大学文学部)
12:15-12:45	演技でスペイン文化を伝えよう —ドラマ技法を用いて学習者の主体性育成を目指す試み— 加藤さやか(サラマンカ大学)

場所：A2.2（2階）

時間	題目
9:30-10:00	学習者にとっての日本を17音で表現する試み —川柳を取り入れた授業実践— 高橋水無子(サンティアゴ・デ・コンポステーラ大学語学センター)
10:05-10:35	初級日本語の授業での諺の使用の試み Alba Serra-Vilella(バルセロナ自治大学)
10:40-11:10	複言語、複文化能力における「文化翻訳」のプロセスを探る—ライフストーリー・インタビューを通して— 鈴木裕子(マドリッド・コンプルテンセ大学語学センター)
11:10-11:40	コーヒーブレイク
11:40-12:10	相互理解のためのコミュニケーションと日本語音声教育実践 大戸雄太郎(ボルドーモンテーニュ大学/ 早稲田大学大学院日本語教育研究科博士後期課程)
12:15-12:45	海外の日本語教育の現場における音象徴の大いなる可能性 大橋幸博(ラトビア大学)

❖ ポスター発表（12:50-13:20）、場所：Sala Miguel Hernández（1階）

場所：Sala Miguel Hernández（1階）	
「能楽」をテーマとした体験型日本文化学習のコース・デザインと授業実践 深川美帆(金沢大学国際機構)	
個人授業における文化行事を取り入れた授業の紹介 大石恵	
教師のための授業での文化的要素内省シートの開発—就労支援のための日本語クラスのシラバスと教案の分析から— 中尾桂子(大妻女子大学短期大学部 国文科)	

❖ 口頭発表（午後の部：15時25分～15時55分、一本あたり30分）

教室	題目
A2.1.	CLILを取り入れた日本語授業における学習者の学びについての考察— 「文化」をテーマにした素材を通して— 深川美帆(金沢大学国際機構)
A2.2	メタファーと文化—言語的普遍性と特異性 共感覚比喻を例に— 元木智絵(サラマンカ大学)
Miguel Hernández	La onomatopeya como vía a la cultura japonesa: claves del fonosimbolismo japonés para hispanohablantes Daniel Ruiz Martínez(Universidad de Salamanca)

Día 2 (sábado 15 de junio) : Secciones

❖ Comunicaciones orales

(Primera sesión: 9:30-11:10, 30 minutos por ponencia)

(Segunda sesión: 11:40-12:45, 30 minutos por ponencia)

Lugar: A2.1 (2ª planta)

Hora	Título
9:30-10:00	Awareness toward diversity of Japanese culture: the images about Japan and Japanese people held by JFL students as a starting point Tomoko Yaginuma (Instituto de Letras e Ciências Humanas, Universidade do Minho)
10:05-10:35	Multilateral learning of Japan through academic Japanese: breaking away from elementary culture facts and stereotypes Saki Ozawa (Universidad de Salamanca)
10:40-11:10	La integración de la cultura en el aula: reflexión y mejoras. Emi Takamori (Universidad Autónoma de Madrid)
11:10-11:40	Pausa-Café
11:40-12:10	A Case-Based Approach to Cross-Cultural Learning Satomi Tsujii (Faculdade de Letras da Universidade do Porto)
12:15-12:45	El uso de la drama como método de presentar la cultura española: una propuesta de la aplicación de las técnicas dramáticas a la enseñanza para desarrollar el aprendizaje autónomo Sayaka Kato (Universidad de Salamanca)

Lugar : A2.2 (2ª planta)

Hora	Título
9:30-10:00	Un intento para que los estudiantes puedan expresar su imagen de Japón con diecisiete silabas : actividad en clase con el poema japonés <i>Senryu</i> Minako Takahashi (Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Santiago de Compostela)
10:05-10:35	Uso de proverbios japoneses (諺) en las clases de nivel básico Alba Serra-Vilella (Universitat Autònoma de Barcelona)
10:40-11:10	Un estudio del proceso de “traducción cultural” en las competencias plurilingüísticas y pluriculturas: a través de una entrevista de relato de la vida Yuko Suzuki (IDIOMAS COMPLUTENSE- Centro Superior de Idiomas Modernos Universidad Complutense de Madrid)
11:10-11:40	Pausa-Café
11:40-12:10	Communication for mutual understanding and Education practices of Japanese pronunciation Yutaro Odo (Université Bordeaux Montaigne / Graduate School of Japanese Applied Linguistics, Waseda University)
12:15-12:45	The great potencial of sound symbolism for Japanese language education abroad Yukihiro Ohashi (University of Latvia)

- ❖ **Comunicaciones en póster (12:50-13:20)**
Lugar : Sala Miguel Hernández (1ª planta)

Lugar: Sala Miguel Hernández (1ª planta)	
"Nohgaku" como Tema: desarrollo curricular del curso de aprendizaje de la cultura Japonesa mediante experiencias Miho Fukagawa (Kanazawa University Organization of Global Affairs)	
Ejemplos de modelo de clases particulares que incorporan eventos culturales Megumi Oishi	
Verification of the reflection sheet of cultural element for teachers: from the analysis of syllabus and lesson plans of Japanese classes for working support Keiko Nakao (Otsuma Wemen's University Junior College Division, Japanese Language and Literature Department)	

- ❖ **Comunicaciones orales (Tercera sesión: 15:25-15:55, 30 minutos por ponencia):**

-:

Aula	Título
A2.1.	La "Cultura" como tema: curso de aprendizaje de lengua japonesa basado en AICLE Miho Fukagawa (Kanazawa University Organization of Global Affairs)
A2.2	Metáfora y cultura: la universalidad e idiosincrasia de las metáforas sinestésicas Chie Motoki (Universidad de Salamanca)
Miguel Hernández	La onomatopeya como vía a la cultura japonesa: claves del fonosimbolismo japonés para hispanohablantes Daniel Ruiz Martínez (Universidad de Salamanca)